**Бенджамин Бриттен**

**The Rape of Lucretia – Поругание Лукреции**

Опера в двух действиях с эпилогом

либретто Р. Дункана по мотивам одноименной поэмы У. Шекспира и драмы А. Обе,

а также «Истории Рима от основания города» Тита Ливия.

**Op. 37 (1946)**

Подстрочный перевод с английского, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна (2018)

*Оригинальное либретто на английском языке доступно по ссылке*:

<http://www.kareol.es/obras/laviolaciondelucrecia/acto1.htm>

*Текст свободного перевода либретто на русский язык Юрия Димитрина доступен по ссылке*:

<http://classic-online.ru/uploads/000_notes/9000/8975.pdf>

*При очевидных художественных достоинствах, перевод Ю. Димитрина во многих местах достаточно далеко отступает от оригинального текста либретто, и потому не мог быть использован в двуязычной версии наряду с оригинальным текстом*. *Тем не менее, переводчик неоднократно сверялся с этим текстом, в связи с чем приносит Ю. Димитрину свою сердечную благодарность.*

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:**

**МУЖСКОЙ ХОР** (рассказчик) – тенор

**ЖЕНСКИЙ ХОР** (рассказчица) – сопрано

**КОЛЛАТИН**, римский полководец – бас

**ЮНИЙ**, римский полководец – баритон

**ТАРКВИНИЙ**, сын римского царя – баритон

**ЛУКРЕЦИЯ**, жена Коллатина – контральто

**БИАНКА**, кормилица Лукреции – меццо-сопрано

**ЛУЦИЯ**, служанка Лукреции – сопрано

*Рассказчики располагаются на возвышениях с обеих сторон сцены*.

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT I****Scene I***(The generals' tent in the camp outside Rome. House curtain rises showing Male Chorus and Female Chorus, reading from books)***MALE CHORUS**Rome is now ruled by the Etruscan upstart:Tarquinius Superbus, the proud, King.But once servant to the late monarch Servius. How did Tarquinius reach the throne?By making his own virtues and his will bend to the purpose of determined evil.In quiet humility he bid his pride; and running to agree with every faction divided the Roman court till each part sought him as an ally; and those he murdered,He would mourn as though a friend had died.If piety impeded him, he'd pray with it; if greed, he'd bribe it; and always he'd pay his way with the prodigious liberality of self-coined obsequious flattery.So he climbed and married the king's own daughter whom he murdered; then married her sister, the self-seeking, self-appointed widow who'd poisoned her first husband, the heir.Once joined in holy wedlock they throttled the king;and now rule Rome by force and govern by sheer terror.Whilst their son, Tarquinius Sextus of whom you shall hear, leads Roman youth to Etruscan war and treats the proud city as if it were his whore.**FEMALE CHORUS**It is an axiom among kings, to use a foreign threat to hide a local evil.So here the grumbling Romans march from Rome to fight the Greeks who also march from home.Both armies fretting under their own generals.*(Female Chorus closes her book)* How slowly time here moves towards the date;This Rome has still five hundred years to waitbefore Christ's birth and death from whichtime fled to you with hands across its eyes. But here other wounds are made, yet still his blood is shed.**MALE AND FEMALE CHORUS**While we as two observers stand betweenThis present audience and that scene.We'll view these human passions and these yearsthrough eyes which once have wept withChrist's own tears.*(Front cloth rises. The scene is a camp outside Rome, with the generals' tent in foreground)***MALE CHORUS**Here the thirsty evening has drunk the wine of light.Sated, the sun falls through the horizon, the air sits on their backs like a heavy bear.Only the noise of crickets alleviatesthe weight of this silent evening.Horses sensing thunder stamp in their stablesbull-frogs brag on their persistent note,centurions curse their men, the men curse their luck,as they look towards Rome's distant lights,which, bent in the Tiber, beckon through the night.*(The tent is opened from the inside. Collatinus, Junius and Tarquinius are seated, drinking)* | **ДЕЙСТВИЕ I****Сцена I***(Шатёр полководцев в полевом лагере под Римом. При поднятии занавеса Рассказчики (Мужской и Женский хоры), каждый раскрыв свою книгу, читают, стоя перед промежуточным занавесом)***МУЖСКОЙ ХОР**В Риме правит ныне этрусский выскочкаПо имени Тарквиний Гордый!Он был слугою прежнего тирана Сервия.А как Тарквиний на трон воссел?Использовал свои достоинства, и направлял он волюНа цели очевидного зла.Надел он маску покорного смирения, И лелеял гордость свою.Трудился в согласии с фракцией каждойИ разделял римский двор так,Дабы каждая партия искала в нём себе союзника.Над телами тех, кого убил он,Рыдать он горько мог, будто бы над гробом друга.Коль благочестие ему мешало, он молился; А жадного он подкупал; И всегда прокладывал себе дорогу С безграничной щедростью Самолюбивой и подобострастной лести.Так он вознёсся, и женился на дочери царя,Которую убил он. Затем женился на её сестре,самонадеянной и самозванной вдове,отравившей первого мужа своего, наследника.Соединившись в священном браке, они задушили царя;и теперь правят Римом силою,и держат всех в страхе полнейшем.Между тем сын их, Тарквиний Секст, – рассказ наш о нём впереди, –ведёт римских юношей на войну с этрусками,считая гордый град своею девкой.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Есть аксиома у царей:Под предлогом угрозы извне, холить местное зло.Итак, ворчащие римляне маршем шагают из Рима,дабы сразиться с греками, также печатующими шаг из дома.И в обеих армиях – брожение против полководцев своих.*(Женский хор закрывает свою книгу)*Как медленно время течёт до даты!Ведь Риму еще пятьсот лет дожидатьсяРожденья и смерти Христа, от котороговремя помчалось к вам уж вслепую, будто с очами, сомкнутыми ладонями рук.Но здесь нанесены другие раны,и всё ж, та же кровь пролита.**МУЖСКОЙ И ЖЕНСКИЙ ХОРЫ**Пока же мы, будто два очевидца, стоим тут междуСегодняшней публикой и этой сценой.Взглянем мы на эти страданья людские и годыОчами, когда-то плакавшими Слезами Христа.*(Поднимается основной занавес. Сцена изображает военный лагерь близь Рима с шатром полководцев на переднем плане)***МУЖСКОЙ ХОР**Вот алчущий вечер испил всё вино света.Насытившись, солнце катится за горизонт,И воздух наваливается на спины, будто тяжёлый медведь.Лишь сверчков стрекотанье облегчает Ношу этого молчаливого вечера.Лошади чуют печать грозы в конюшнях своих,Лягушки бахвалятся своей упорной нотой,Центурионы клянут своих людей,Люди ж проклинают судьбу,Взирая на отдалённые огни Рима,Что отразившись в Тибре, манят чрез ночь.*(Шатёр раскрывается изнутри. Коллатин, Юний и Тарквиний сидят за выпивкой)* |
| **COLLATINUS**Who reaches heaven first is the best philosopher. Bacchus jumps there with a cup, reason climbs there later.**COLLATINUS*,* JUNIUS*,* TARQUINIUS***(in the tent)*Oh, the only cup worth filling is this! Is this!**MALE CHORUS**They drink for their time is flowing with the night, and life is dark except where wine sheds light.But the officers are not generally drunk so early.**JUNIUS**Who reaches heaven last is the worst philosopher.Logic limps there on a rule, Cupid flies there sooner.**COLLATINUS*,* JUNIUS*,* TARQUINIUS**Oh, the only girl worth having is wine! Is wine! Is wine!**MALE CHORUS**The night is weeping with its tears of starsbut these men laugh For what is sad is folly.And so they drink to drown their melancholy.**TARQUINIUS**Who drowns in women's eyes and then drinks lips of pleasure sucks all heaven in a kiss, then thirsts in hell for ever!**COLLATINUS*,* JUNIUS*,* TARQUINIUS**Oh, the only wine worth having is love! Is love! Is love!**JUNIUS**Love, like wine, spills easily as blood...**TARQUINIUS**And husbands are the broken bottles.**MALE CHORUS**Last night some generals rode back to Rome to see if their wives stayed chaste at home.**JUNIUS**Maria was unmasked at a masked ball.**TARQUINIUS**Celia was not found at all, Flavius is still searching for her!**JUNIUS**And Maximus found his wife Donata had been served by some Sicilian actor!**TARQUINIUS**Sophia's silver chastity belt was worn by her coachman as a collar!**JUNIUS**There Leda lay after a midnight bout, too drunk to give a clear account.**TARQUINIUS**Patricia lay naked with a negro.She told Junius she'd been having massage!**COLLATINUS**You were fools to go at all!Fools to set the honour of your wives against a drunken bet!I warned you not to go.**TARQUINIUS**Why should you complain?We found Lucretia safe at home.**JUNIUS**The only wife who stood the test.**TARQUINIUS**And Collatinus has won the bet.And Junius is a cuckold a cuckold's a cock without a crow and Junius is a cuckold!**JUNIUS***(angrily)*So are you, too, Tarquinius since you have made the whole of Rome your brothel.My wife's untrue, but so is yours.For you unmarried can only know the constancy of whores.**TARQUINIUS***(rising)*You forget I am the Prince of Rome!**JUNIUS**But I at least am Roman!**TARQUINIUS**With a negro deputy in bed, it's better to be Etruscan!*(They brawl)***JUNIUS**Spendthrift!**TARQUINIUS**Usurer!**JUNIUS**Lecher!**TARQUINIUS**Eunuch!**JUNIUS**Climber!**TARQUINIUS**Upstart!**JUNIUS**Rake!**TARQUINIUS**Rat!**JUNIUS**You young sot!**TARQUINIUS**You old man!**JUNIUS**Lewd licentious lout!**TARQUINIUS**Pagan dyspeptic pig!**JUNIUS**Ram reared!**TARQUINIUS**Wolf weaned!**COLLATINUS***(parting them)*Peace! Peace! Save your swords till we meet the Greeks.Let us drink, Prince Tarquinius, a toast!**TARQUINIUS**To the chaste Lucretia!To the lovely Lucretia!**COLLATINUS*,* JUNIUS*,* TARQUINIUS**Lucretia! | **КОЛЛАТИН**Кто первым взбирается в небо, тот лучший философ.Бахус с кубком запрыгивает туда,А разум вскарабкивается позже.**КОЛЛАТИН, ЮНИЙ, ТАРКВИНИЙ***(в шатре)*Ох, это единственная чаша, что достойна наполнения! Единственная!**МУЖСКОЙ ХОР**Пьют они, ибо время их истекает с ночью,А жизнь мрачна, исключая места, где вино свет проливает.Однако, полководцы обычно не пьянеют столь рано. **ЮНИЙ**Кто последним возносится в небо, Тот худший философ.Логика там, как правило, хромает,Купидон же взлетает скорее.**КОЛЛАТИН, ЮНИЙ, ТАРКВИНИЙ**Ох, единственная девка, Достойная, чтобы ей обладали, это вино!Вино! Вино!**МУЖСКОЙ ХОР**Ночь плачет слезинками звёзд,Но люди эти смеются,Ибо то, что печально – всё безрассудство.Итак, они выпивают, топя свою меланхолию. **ТАРКВИНИЙ**Кто тонет в женских очах, а затем испивает устанаслажденья, тот всё небо высасывает в лобзаньи,а затем жаждет в ад навсегда!**КОЛЛАТИН, ЮНИЙ, ТАРКВИНИЙ**Ох, единственное вино, удостоенное обладания,это любовь!Любовь! Любовь!**ЮНИЙ**Любовь, подобно вину, льётся также легко, как кровь...**ТАРКВИНИЙ**А мужья – склянки разбитые.**МУЖСКОЙ ХОР**Ночью прошлой некоторые трибуны ускакали в Рим, дабы удостовериться, что жёны их блюдут целомудрие дома.**ЮНИЙ**Мария появилась без маски на маскараде.**ТАРКВИНИЙ**Целию вообще не нашли,Флавий всё ещё ищет её!**ЮНИЙ**А Максимус нашёл, что за женой его, Донатой, тащился некий Сицилийский лицедей.**ТАРКВИНИЙ**Серебряный пояс верности Софии носилеё кучер будто воротник!**ЮНИЙ**А Леда лежала после полуночной пьянки, настолько пьяной, что не смогла представить ясный отчёт.**ТАРКВИНИЙ**Патриция обнажённой с негром лежала.Поведала Юнию, что тот растирал её!**КОЛЛАТИН**Дураками вы были, поехав туда!Лишь одни дураки удостоверяют честь жён своихПо пьяному спору!Я предупреждал вас не ездить.**ТАРКВИНИЙ**На что же вам жаловаться?Нашли мы Лукрецию целомудренной, дома.**ЮНИЙ**Единственная жена, выдержавшая проверку.**ТАРКВИНИЙ**Итак Коллатин выиграл спор.А Юний – рогоносец,Петух без курицы, а Юний – рогоносец!**ЮНИЙ***(сердито)*Также, как и ты, Тарквиний, поскольку превратил ты весь Рим в свой бордель!Жена моя неправедна, также как и ваши.А ты, неженатый, можешь знать толькоПостоянство шлюх.**ТАРКВИНИЙ***(поднимаясь)*Ты забываешься: я –Принц Рима! **ЮНИЙ**А я, по крайней мере, Римлянин!\*\*) *Насмешка Юния связана с тем, что Тарквиний – этруск. Этрусская цивилизация предшествовала Римской. Об этрусках можно прочитать в Википедии (см. статью «Этруски»*. **ТАРКВИНИЙ**В сравнении с негром, возлежащим на ложе,Уж лучше быть Этруском!*(Они дерутся)***ЮНИЙ**Мот!**ТАРКВИНИЙ**Ростовщик!**ЮНИЙ**Блудник!**ТАРКВИНИЙ**Евнух!**ЮНИЙ**Честолюбец!**ТАРКВИНИЙ**Выскочка!**ЮНИЙ**Повеса!**ТАРКВИНИЙ**Мерзкий трус!**ЮНИЙ**Малолетний пьяница!**ТАРКВИНИЙ**Старый пердун!**ЮНИЙ**Развратный, отпетый бездельник!**ТАРКВИНИЙ**Языческий засранный боров!**ЮНИЙ**Откормленный баран!**ТАРКВИНИЙ**Недоношенный волк!**КОЛЛАТИН**(разнимая их)Мир! Мир!Поберегите мечи ваши, пока не встретим греков.Лучше выпьем! Принц Тарквиний, тост!**ТАРКВИНИЙ**За целомудренную Лукрецию!За очаровательную Лукрецию!**КОЛЛАТИН, ЮНИЙ, ТАРКВИНИЙ**Лукреция! |
| *(Junius rushes from the tent, closing the flap behind him)***JUNIUS**Lucretia! Lucretia!I'm sick of that name.Her virtue is the measure of my shame.Now all of Rome will laugh at me, or what is worse will pity me.**MALE CHORUS**Oh, it is plain that nothing pleases your friends so much as your dishonour, for now they can indulge in chatter and patronise you with their patter, and if by chance you lose your temper, they say they tease in all good humour.**JUNIUS**Tomorrow the city urchins will sing my name to school and call each other "Junius" instead of "Fool".Collatinus will gain my fame with the Roman mob, not because of battles he has won butbecause Lucretia's chaste and the Romans being wanton worship chastity. Lucretia!**MALE CHORUS**Collatinus is politically astute to choose a virtuous wife.Collatinus shines brighter from Lucretia's fame.Collatinus is lucky, very lucky...Oh, my God with what agility does jealousy jump into a small heart, and fit till it fills it, then breaks **JUNIUS***(with venom)*Lucretia!...**COLLATINUS***(Enter from tent)*How bitter of you, how venomous to vent your rage on her!Why be so vicious why so jealous?You're blinded by grief at Patricia's unfaithfulness.**JUNIUS**The wound in my heart, Collatinus, will drive me to despair.I ask your forgiveness for being malicious when you are so proud of Lucretia's virtue*(aside)*  Or good luck!*(Collatinus offers Junius his hand)***COLLATINUS**Dear friend!**JUNIUS**Collatinus! *(They embrace)***COLLATINUS**Those who love create fetters which liberate.Those who love destroy their solitude.Their love is only joy those who love defeat time, which is death's deceit.Those who love defy death's slow revenge.Their love is all despair.*(Tarquinius reels out of the tent)***TARQUINIUS**Oh, the only girl worth having is wine! Is wine! Is wine!And Junius is a...**COLLATINUS***(stopping him)*Enough, Tarquinius!**TARQUINIUS**A cuckold, a cuckold, a cuckold!**JUNIUS**For God's sake, stop!**COLLATINUS**You disgrace your rank by brawling like a common peasant.**JUNIUS**He's drunk.**COLLATINUS**That's enough, Junius! Leave quarrelling to those with less important tasks ahead.**JUNIUS**I'm ready to forget. Give me your hand, Tarquinius.**COLLATINUS**With you two arm in arm again, Rome can sleep secure.Good night!*(Collatinus goes off towards his tent)***TARQUINIUS**Good night!**JUNIUS**Good night!**TARQUINIUS**There goes a happy man!**JUNIUS**There goes a lucky man!**TARQUINIUS**His fortune is worth more than my Etruscan crown.**JUNIUS**But he is subject to your crown!**TARQUINIUS**And I am subject to Lucretia.**JUNIUS**What makes the Nubian disturb his heavy mountain?Why does he ravish the rock's austerity and powder it to dust to find its secret lust till in his hand he holds the cruel jewel?Is this all his hands were seeking?**TARQUINIUS**What drives the Roman beyond his river Tiber?Why do Egyptians dare the shark's ferocity and grovel in the deep to rake its dream ofsleep till to his Queen he gives the royal pearl?Is this what his eyes wereseeking?**TARQUINIUS*,* JUNIUS**If men were honest they would all admit that all their life was one long search.A pilgrimage to a pair of eyes, in which there lies a reflection greater than the a perfection which is love's brief**JUNIUS**It seems we agree.**TARQUINIUS**But are not of the same opinion!**JUNIUS**What do you mean?**TARQUINIUS**I am honest and admit as a woman's my beginning, woman's the end I'm seeking.**JUNIUS**Well...?**TARQUINIUS**But as ambition is your beginning, power's the end you're seeking.**JUNIUS**That's not true! But don't let's quarrel.We're both unfortunate: I, with my unfruitful, faithless wife, you...**TARQUINIUS**With my barren bevy of listless whores.Oh, I am tired of willing women!It's all habit with no difficulty or achievement to it.**JUNIUS**But Collatinus has Lucretia...**TARQUINIUS**But Lucretia's virtuous.**JUNIUS**Virtue in women is a lack of opportunity.**TARQUINIUS**Lucretia's chaste as she is beautiful.**JUNIUS**Women are chaste when they are not tempted.Lucretia's beautiful but she's not chaste.Women are all whores by nature.**TARQUINIUS**No, not Lucretia!**JUNIUS**What?...Already jealous of her honour?Men defend a woman's honour when they would lay siege to it themselves.**TARQUINIUS**I'll prove Lucretia chaste.**JUNIUS**No, that you will not dare! That you will not dare...Good night, Tarquinius.*(Junius goes off to his tent; Tarquinius paces slowly up and down)***MALE CHORUS**Tarquinius does not dare, when Tarquinius does not desire; but I am the Prince of Rome and Lucretia's eyes my Empire.It is not far to Rome...Oh, go to bed, Tarquinius...The lights of Rome are beckoning...The city sleeps. Collatinus sleeps.Lucretia! Lucretia!**TARQUINIUS**My horse! My horse!*(Front cloth falls as Tarquinius goes off with sudden resolution)* | *(Юний выскакивает из шатра, запахивая за собой завесу)***ЮНИЙ**Лукреция! Лукреция!Становлюсь я больным от этого имени.Её целомудрие – мера бесчестья моего!Ныне весь Рим будет смеяться надо мною,И, что хуже всего, жалеть меня!**МУЖСКОЙ ХОР**Ох, ведь ясно, что ничто не радует друзей твоих так, как твоё бесчестье, ибо ныне могут они потакать сплетням и покровительствовать болтовне,а если, паче чаяния, ты выйдешь из себя,они заявят, что просто пошутили.**ЮНИЙ**Уже завтра городские пострелы начут перепевать моё имя в школе,и называть друг друга «Юниус» вместо «Дурак».Коллатин затмит славу мою в римской толпе,не из-за битв, в которых он победил, но потому, что Лукреция целомудренна. Римляне же, не раздумывая, почитают целомудрие.Лукреция!**МУЖСКОЙ ХОР**Коллатин – разумный политик,Избрав верную жену.Коллатин сияет ярче от славы Лукреции.Коллатин удачлив, весьма удачлив...О, Боже мой, сколь прытко перепрыгивает ревностьв маленькое сердце, приладится там, пока не заполнит его, а затем разорвёт.**ЮНИЙ***(ядовито)*Лукреция!**КОЛЛАТИН***(выйдя из шатра)*Как горестно ты, С каким ядом, изливаешь на неё свою ярость!Отчего так злобно, почему так ревниво?Ослеплён горем ты из-за неверности Патриции.**ЮНИЙ**Рана в сердце моём, Коллатин,Ввергает меня в отчаянье.Я готов попросить у тебя прощения за злонамеренность,раз ты так гордишься целомудрием Лукреции.(*в сторону*)Либо просто удачей!*(Коллатин протягивает Юнию свою руку)***КОЛЛАТИН**Дорогой друг!**ЮНИЙ**Коллатин!*(Они обнимаются)***КОЛЛАТИН**Любящие связаны оковами, несущими освобождение.Любящие разрушают своё одиночество.Их любовь – радость тем, чья любовь побеждает время,Те, кто любит, бросают вызов медленной мести смерти.Любовь их всё преодолевает.*(Тарквиний выходит из шатра)***ТАРКВИНИЙ**О, единственная девка, достойная обладания ею, это вино!Вино! Вино! А Юний...**КОЛЛАТИН***(останавливая его)*Хватит, Тарквиний!**ТАРКВИНИЙ**Рогоносец, рогоносец, рогоносец!**ЮНИЙ**Ради Богов, остановись!**КОЛЛАТИН**Позоришь чин ты свой, бранясь как простой мужик.**ЮНИЙ**Он пьян.**КОЛЛАТИН**Всё, хватит, Юний!Оставь ссоры тем, Кому предстоят менее важные дела.**ЮНИЙ**Готов я всё забыть.Дай твою руку, Тарквиний!**КОЛЛАТИН**Когда вы, двое, рука об руку опять,Рим может спать спокойно.Спокойной ночи!*(Коллатин направляется к своему шатру)***ТАРКВИНИЙ**Доброй ночи!**ЮНИЙ**Доброй ночи!**ТАРКВИНИЙ**Так идёт счастливчик!**ЮНИЙ** Так идёт везучий!**ТАРКВИНИЙ**Его судьба достойна большего, чем моя Этрусская корона.**ЮНИЙ**Но он подданный твоей короны!**ТАРКВИНИЙ**А я – подданый Лукреции.**ЮНИЙ**Что заставляет нубийца разрушать громадную гору?Отчего попирает он камня суровость,И истирает его в порошок, Дабы найти свою тайную страсть,Хотя в руке у него твёрдый алмаз?Неужто это всё, что его руки искали?**ТАРКВИНИЙ**Что гонит римлянина с реки его, Тибра?Отчего египтянин, акулью свирепость презрев,Ныряет глубоко, чтоб разгрести свою спящую грёзу,Хотя Царице своей дарит он жемчуг божественный?Неужто это всё, что очи его искали?**ТАРКВИНИЙ, ЮНИЙ**Коль были бы честными люди, они бы признали,Что вся их жизнь была одним лишь поиском долгим. Паломничеством к паре очей,В которые вложено отраженье, более великое, Чем совершество, иллюзия краткой любви...**ЮНИЙ**Наверное, мы согласны.**ТАРКВИНИЙ**Но не придерживаемся того же мнения!**ЮНИЙ**Куда ты клонишь?**ТАРКВИНИЙ**Я честен, и признаю, что в женщине – моё начало, Но женщина – венец, того что я ищу.**ЮНИЙ**Неужто?**ТАРКВИНИЙ**Но поскольку тщеславие – твоё начало, Власть – вот венец того, что ищешь ты.**ЮНИЙ**Не правда! Но не будем ссориться.Оба мы несчастны:Я с моей бесплодной, неверной женой, ты...**ТАРКВИНИЙ**С моей унылой скучной свитой бесчисленных шлюх.Ох, как я устал от жажды женщин!Она стала привычной, без трудностей или перспективы удовлетворения её.**ЮНИЙ**Но у Коллатина есть Лукреция...**ТАРКВИНИЙ**Но Лукреция целомудренна.**ЮНИЙ**Целомудрие женщин лишь отсутствие возможности.**ТАРКВИНИЙ**Лукреция столь же чиста, как и прекрасна.**ЮНИЙ**Женщины целомудренны, когда их не соблазняют.Лукреция красива, но она не целомудренна.Все женщины – потаскухи по природе.**ТАРКВИНИЙ**Нет, только не Лукреция!**ЮНИЙ**Что?Уже защищаешь её честь?Мужчинам свойственно защищать честь женщин,когда они сами взяли их в осаду.**ТАРКВИНИЙ**Я докажу, что Лукреция целомудренна.**ЮНИЙ**Нет, этого ты не посмеешь! Этого ты не посмеешь...Спокойной ночи, Тарквиний.*(Юний уходит в свой шатёр. Тарквиний продолжает медленно расхаживать)***МУЖСКОЙ ХОР**Тарквиний не посмеет,Если Тарквиний не желает.Но я – Принц Рима,И очи Лукреции – моя империя.До Рима не так уж далеко...О, ступай в постель, Тарквиний...Огни Рима манят...Город спит. Коллатин спит.Лукреция! Лукреция!**ТАРКВИНИЙ**Коня моего! Коня моего!*(Передний занавес опускается, пока Тарквиний выбегает с неожиданной решимостью)* |
| **Interlude****MALE CHORUS**Tarquinius does not wait for his servant to wake, or his groom to saddle; he snatches a bridle and forcing the iron bit through the beast's bared white teeth, runs him out of the stable mounts without curb or saddle the stallion's short straight back and with heel and with knees clicks his tongue, flicks his whip, throws the brute into mad gallop.Impetuous the powered flanks, and reckless the rider now the Prince and Arab steed bend as one for both are speed. Hear the hoofs punish the earth!Muscles strain, tendons taut, tail held high, head thrust back, all's compact, nothing's slack.See, the horse takes the bit between his teeth, now no rein can impede or stop him, yet the Prince still whips him.Now who rides? Who's ridden?Tarquinius, the stallion?Or the beast, Tarquinius?In both blood furious with desire impetuous burns for its quietus with speed aflame through sweat and dust the arrow flies straight as lust.But here they cannot cross.Turn back, Tarquinius; do not tempt the Tiber try to swim this river!Stallion rears, hoofs paw the stars the Prince desires, so he dares!Now stallion and rider wake the sleep of water disturbing its cool dream with hot flank and shoulder.Tarquinius knows no fear!He is across! He's heading here!Lucretia! | **Интерлюдия****МУЖСКОЙ ХОР**Тарквиний не ждёткогда проснётся слуга его,иль его конюх, чтоб оседлать коня.Он хватает узду,всовывает железное удилов белые обнаженные зубы коня,выводит его из конюшни,взбирается без узды и без седлана прямую спину жеребца,бьёт его пяткой, сжимая колени,щёлкает языком, стегает кнутом,и ввергает скакуна в безумный галоп.Мощные бока стремительного коня,и безрассудный всадник – То бишь Принц и арабский конь – Сгибаются вместе, как одно целое, и для обоих скорость важна.Слышишь – копыта землю терзают!Мышцы натянуты, сухожилия напряжены,хвост поднят высóко, голова оттянута назад,всё плотно, никакой слабины.Видишь, конь закусил удиласвоими зубами, теперь никакие поводьяне могут ему воспрепятствовать, или останавить его.Но Принц всё ещё бьет его.Кто же там скачет? И кто там наездник?Тарквиний, жеребец?Иль скакун, Тарквиний?Кипит у обоих в неистовстве кровьВ желанье порывистом,Насмерть сгораяСо скоростью, пылом, сквозь пот и пыльстрелой летит прямо, как вожделенье.Но вот – препятствие.Поверни назад, Тарквиний.Не искушай Тибр,Пытаясь реку переплыть!Встаёт на дыбы жеребец, по звёздам бьёт копытами,Принц желаньем горит, и он решается!Ныне жеребец и всадникБудят воду ото сна, Нарушая её холодную дрёмуЖаром бока и плеча.Тарквиний не ведает страха!Наперерез! Ему – туда!Лукреция! |
| **Scene II***(A room in Lucretia's house in Rome, the same evening. Front cloth rises, showing the hall of Lucretia's home. Lucretia is sewing, while Bianca and Lucia work at their spinning wheels)***FEMALE CHORUS**Their spinning wheel unwinds dreams which desire has spun!Turning and turning twisting the shreds of their hearts over and over.**LUCRETIA**Till in one word all is wound.Collatinus! Collatinus!Whenever we are made to part we live within each other's heart, both waiting, each wanting.**FEMALE CHORUS**Their humming wheel reminds age of its loss of youth;Spinning and spinning teasing the fleece of their time restless, so restless.**BIANCA**Till like an old ewe I'm shorn Of beauty! of beauty!Though I have never been a mother, Lucretia is my daughter when dreaming, when dreaming.**FEMALE CHORUS**Their restless wheel describes woman's delirium;Searching and searching seeking the threads of their dreams finding and losing.**LUCIA**Till somebody loves her from passion or pity.Meanwhile the chaste Lucretia gives life to her Lucia who lives her shadow and echo.**FEMALE CHORUS**Their little wheel revolves, time spins a fragile thread; turning and turning, they spin and then they are spun, endless, so endless**LUCRETIA*,* BIANCA*,* LUCIA**Till our fabric's woven and our hearts are broken death is woman's final lover in whose arms we lie forever with our hearts all broken.*(Lucretia stops the spinning with a gesture)***LUCRETIA**Listen! I heard a knock. Somebody is at the gate. Lucia, run and see; perhaps it is a messenger. Run, Lucia!*(Lucia runs to the door)***BIANCA**Come and sit down again my child; it is far too late for a messenger. Besides, you have already had two letters from Lord Collatinus today.**LUCRETIA**Oh, if it were he come home again! These months we spend apart is time thrown in the grave. Perhaps the war is won or lost. What matters if it's finished?**BIANCA**My child, to hope tempts disappointment.**LUCRETIA**But did you not hear anything?*(Lucia returns)* Who was it?**LUCIA**There was no one there, Madam.**LUCRETIA**I was sure I heard something.**BIANCA**It was your heart you heard.**LUCRETIA**Yes, it runs after him with steady beat like a lost child with tireless feet.**BIANCA**It is better to desire and not to have than not to desire at all. Have patience, Madam.**LUCRETIA**How cruel men are to teach us love!They wake us from the sleep of youth into the dream of passion, then ride away while we still yearn.How cruel men are to teach us love!**BIANCA**Madam is tired, it is getting very late.**LUCIA**Shall I put these wheels away, Madam?**LUCRETIA**Yes, and then we'll fold this linen.*(Lucia and Bianca begin folding the linen)***LUCIA, BIANCA**Ah!**FEMALE CHORUS**Time treads upon the hands of women. Whatever happens, they must tidy it away.Their fingers punctuate each day with infinite detail, putting this here, that there, and washing all away. Before the marriage they prepare the feast. At birth or death their hands must fold clean linen. Whatever their hearts hold, their hands must fold clean linen. Their frail fingers are love's strong vehicle, and in their routine is a home designed. Home is what man leaves to seek. What is home but women? Time carries men, but time treads upon the tired feet of women.**LUCRETIA**How quiet it is tonight. Even the street is silent.**BIANCA**It is. I can almost hear myself thinking.**LUCRETIA**And what are you thinking?**BIANCA**That it must be men who make the noise.*(Men Chorus stirs uneasily)* And that Madam must be tired and should go to bed and leave this linen to Lucia and me.**LUCRETIA**Oh I am not tired enough. It is better to do something than lie awake and worry. But let us light the candles and go to bed.*(They light candies and prepare to go to bed)***FEMALE CHORUS**The oatmeal slippers of sleep creep through the city and drag the sable shadows of night over the limbs of light.**MALE CHORUS**Now still night to sound adds separate cold echo as hoof strikes hard stone on worn way, road to Rome.**FEMALE CHORUS**The restless river now flows out with the falling tide. And petals of stars fall out on to its back and float.**MALE CHORUS**Dogs at heel race and bark, sleeping cocks wake and crow, drunken whores going home turn to curse the Prince of Rome.**FEMALE CHORUS**This city busy with dreams weaves on the loom of night a satin curtain which falls over its ancient walls.**MALE CHORUS**Now he's through the city walls!The black beast's white with sweat, blood's pouring from its hocks, the Prince dismounts; and now he...*(Knocking. In the following scene the characters mime the actions described by the Male chorus or Female chorus)***FEMALE CHORUS**None of the women move. It is too late for a messenger, the knock is too loud for a friend.*(Loud knock repeated)* Lucia runs to the door, hoping that Apollo's called for her.Anxiety's cold hand grips Lucretia's throat.She pales with an unspoken fear. | **Сцена II***(Комната Лукреции у неё дома в Риме тем же вечером. Занавес на передней сцене поднимается, открывая зал. Лукреция вышивает, а Бианка и Луция сидят за прялками)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Веретено их прялок распутывает сны,Сотканные желанием.Крутясь и вращаясь, скручиваются нитиСердец их, снова и снова.**ЛУКРЕЦИЯ**В слове одном – вся рана.Коллатин! Коллатин!Всякий раз, когда нам суждено расставаться, мы продолжаем жить в сердцах друг друга, оба ждём, и каждый тоскует.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Гудящие колёса их прялок напоминаютО возрасте утраты их юности.Прядут и прядут,Ворсуют шерсть их времени,Непрестанно, совсем безостановочно.**БИАНКА**Пока же, будто старая овца, я обстригаю Красоту! Красоту!Хотя не довелось мне стать матерью,Лукреция мне – как дочь,Когда я вижу сны, когда мечтаю.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Неустанное кручение их веретена возрождаетЖенские видения.Поиски и стремления,Выискивание нитей свои мечтаний,Обретений и потерь.**ЛУЦИЯ**Пока кто-нибудь не полюбит еёИз-за страсти, или из жалости.Между тем целомудреннаяЛукреция даетжизнь её Луции, которая живетеё тенью и эхом.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Веретено их крутится, время прядёт хрупкую нить.Крутясь и вертясь, прядут они и спрядают,Бесконечно, так бесконечно...**ЛУКРЕЦИЯ, БИАНКА, ЛУЦИЯ**Пока не соткано наше полотноИ наши сердца разбиты.Смерть – последний любовник женщин,В чьих объятиях мы будем лежать вечно,С сердцами нашими, совершенно разбитыми. *(Лукреция перестаёт прясть, и взмахивает рукой)***ЛУКРЕЦИЯ**Слушайте! Я слышу стук. Кто-то у ворот.Луция, сбегай, погляди, быть может, это вестник.Беги, Луция!*(Луция бежит к двери)***БИАНКА**Подойди и присядь опять, дитя моё.Слишком поздно для вестника.И кроме того, ты уж имеешь два письмаОт господина Коллатина нынче.**ЛУКРЕЦИЯ**Ох, если б он снова приехал домой! Эти месяцы, пока мы в разлуке,Это время, потонувшее в могиле!Быть может, война уже выиграна, либо проиграна.Какая разница, если кончена она?**БИАНКА**Дитя моё, надежда искушает разочарование.**ЛУКРЕЦИЯ**Но разве ты не слышишь ничего?*(Возвращается Луция)*Кто там был?**ЛУЦИЯ**Никого не было, госпожа.**ЛУКРЕЦИЯ**Я была уверена, что что-то я слышала.**БИАНКА**То сердце своё слышала ты.**ЛУКРЕЦИЯ**Да, оно мчится за ним с постоянным ритмом, Как потерянное дитя с неутомимыми ножками.**БИАНКА**Лучше желать и не иметь,Чем не желать совсем.Имей терпенье, госпожа.**ЛУКРЕЦИЯ**Как жестоки люди, что должны обучать нас любви! Они будят нас ото сна молодостиВвергая в мечтанья о страсти,Затем уезжают, пока мы всё еще тоскуем.Как жестоки люди, что должны обучать нас любви!**БИАНКА**Госпожа устала, уж очень поздно.**ЛУЦИЯ**Унести прялки, госпожа?**ЛУКРЕЦИЯ**Да, и тогда мы расстелим эти полотнища.*(Луция и Бианка начинают разворачивать ткани)***ЛУЦИЯ, БИАНКА**Ах!**ЖЕНСКИЙ ХОР**На женских руках время нити прядёт.Чтоб ни случилось, они обязаны быть опрятными.Пальцы их чувствуют мельчайшие детали каждого дня, Помещая его сюда, иль сюда, либо вовсе смывая.К свадьбе они готовят пир.На рождение иль смерть руки их должны разложить чистые салфетки.Что б ни ложилось на их сердца,Длани их должны стелить чистые платочки.Их чуткие пальчики – сильнейшее средство любви,А среди их повседневных дел и дом предусмотрен.Дом – это то, что свойственно искать человеку.Что создаёт дом, кроме женщин?Бремя времени несут мужчины,Но нити времени – в усталых женских руках.**ЛУКРЕЦИЯ**Как тиха эта ночь! Молчит даже улица.**БИАНКА**И вправду. Я слышу даже думы свои. **ЛУКРЕЦИЯ**О чём же ты думаешь?**БИАНКА**Что должны появиться шумные мужчины.*(Мужской хор выражает беспокойство)*И что госпожа устала, и ей пора в постель,Оставив эти платочки на Луцию и меня.**ЛУКРЕЦИЯ**Ох, я не так уж устала.Лучше что-нибудь делать, чем лежать без сна и волноваться.Но засветим свечи, и пойдём на ложа.*(Они зажигают свечи, и готовятся лечь в постель)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Овсяные туфельки сна Ползут по городу, накидываяМрачные тени ночныеНа лимбы света.**МУЖСКОЙ ХОР**Ныне ночь добавляет к звукуРаздельное, невозмутимое эхостука копыт по твёрдому камнюразбитого пути, дороги на Рим.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Неугомонная река ныне стекаетБурливой волной водопадной.А звёзд лепестки опадаютНа спину её, и плывут.**МУЖСКОЙ ХОР**Псы по пятам несутся и лают,Будя уснувших петухов и ворон,Пьяные шлюхи тáщатся к дому,Оборачиваясь, и проклиная Принца Рима**ЖЕНСКИЙ ХОР**Город этот наполнен мечтами,сотканными на станке ночи, а сатиновый занавес ночной ложитсяна его древние стены.**МУЖСКОЙ ХОР**И вот он у стен городских!Черный скакун в белой пене от пота,кровь струится из суставов его,Принц спешивается; и вот он...*(Стук в дверь. В последующей сцене персонажи мимикой передают действия, о которых повествуют Мужской и Женский Хоры)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Никто из женщин не шелохнётся.Слишком поздно для вестника,А стук слишком бесцеремонен для друга. *(Громский стук повторяется)*Луция подбегает к двери,В надежде, что Аполлон, наконец, призывает её.Хладная рука тревоги сжимает Лукреции горло.Бледнеет она от невыразимого страха. |
| **TARQUINIUS***(off)*Open, in the name of the Prince of Rome!**FEMALE CHORUS**Lucia unbolts the door with excited haste.**MALE CHORUS**Tarquinius enters Lucretia's home.**FEMALE CHORUS**The women curtsey. He is Prince of Rome.**MALE CHORUS**The Prince bows over Lucretia's hand.His unruly eyes run to her breast and there with more thirst than manners rest.**FEMALE CHORUS**Lucretia asks for the news; whether her Lord Collatinus is well, or ill whether the army's put to flight.And what brings His Highness here with haste at night?**MALE CHORUS**Tarquinius laughs her fears away and asks her for some wine.**FEMALE CHORUS**With much relief she pours it.**MALE CHORUS**He claims Lucretia's hospitality. He says his horse is lame.**BIANCA***(aside)*What brings the Prince Tarquinius here at this hour of the night?**LUCIA***(aside)*How can he dare to seek for shelter from Lucretia?**BIANCA***(aside)*Oh, where is Lord Collatinus?He should be here to greet Tarquinius.His coming threatens danger to us.**FEMALE CHORUS**The Etruscan palace stands only across the city; but etiquette compels what discretion would refuse, so Lucretia leads Prince Tarquinius to his chamber, and with decorum wishes him...**LUCRETIA**Good night, your Highness.**FEMALE CHORUS**Then Bianca with that rude politeness at which a servant can excel, curtseys and says:**BIANCA**Good night, your Highness.**FEMALE CHORUS**Whilst Lucia, standing tip-toe in her eyes, curtseys lower than the rest, and shyly bids the Prince:**LUCIA**Good night, your Highness.**MALE CHORUS**And Tarquinius, with true Etruscan grace, bows over Lucretia's hand, then lifts it with slow deliberation to his lips...**TARQUINIUS**Good night, Lucretia.**FEMALE AND MALE CHORUS**And then all, with due formality, wish each other a final:**LUCRETIA, LUCIA, BIANCA**Good night, your Highness**TARQUINIUS**Good night, Lucretia.*(The house curtain slowly falls as the characters leave the stage and the Choruses pick up their books and continue reading)* | **ТАРКВИНИЙ***(за сценой)*Открывайте, именем Принца Рима!**ЖЕНСКИЙ ХОР**Луция с тревожной поспешностью отпирает дверь.**МУЖСКОЙ ХОР**Тарквиний входит к Лукреции в дом.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Женщины делают реверанс.Ведь это Принц Рима!**МУЖСКОЙ ХОР**Принц наклоняется к руке Лукреции.Его непокорный взор скользит по её груди,С большею жаждой, чем позволяют приличья.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Лукреция спрашивает про новости. Здоров ли господин Коллатин, иль болен, предстоит ли войску сраженье.И что привело Его Высочество сюда с такой поспешностью поздней ночью?**МУЖСКОЙ ХОР**Тарквиний смеётся над страхами её,и просит какого-нибудь вина.**ЖЕНСКИЙ ХОР**С большим облегчением, она наливает.**МУЖСКОЙ ХОР**Требует он гостеприимства Лукреции.Говорит, что конь его захромал.**БИАНКА***(в сторону)*Что несёт Принца Тарквиниясюда в столь поздний час ночи?**ЛУЦИЯ***(в сторону)*Как осмеливается он искать приюта у Лукреции?**БИАНКА***(в сторону)*О, где ж Господин Коллатин?Он должен быть тут, и приветствовать Тарквиния.Его приезд чреват для нас угрозой.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Этрусский дворец стоит в том же городе;но этикет заставляет пренебречь осторожностью,и посему Лукреция провожает принца Тарквиния в отведённую ему комнату,и благопристойно желает ему...**ЛУКРЕЦИЯ**Спокойной ночи, Ваше Высочество.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Затем Бианка, с той грубой вежливостью,на которую способен лишь изощрённый слуга, делает реверанс и говорит:**БИАНКА**Спокойной ночи, Ваше Высочество.**ЖЕНСКИЙ ХОР**Затем Луция, привстав на цыпочки и глазея,Приседая в реверансе ниже положенного и безумно стесняясь, желает Принцу:**ЛУЦИЯ**Доброй ночи, Ваше Высочество.**МУЖСКОЙ ХОР**И тогда Тарквиний, с истинным изяществом этруска, склонятся к ручке Лукреции,потом медленно подносит её к своим устам...**ТАРКВИНИЙ**Доброй ночи, Лукреция.**ЖЕНСКИЙ И МУЖСКОЙ ХОРЫ**И тогда все, с должной формальностью,желают наконец:**ЛУКРЕЦИЯ, ЛУЦИЯ, БИАНКА**Спокойной ночи, Ваше Высочество**ТАРКВИНИЙ**Спокойной ночи, Лукреция.*(Основной занавес медленно опускается, в то время, как все персонажи покидают сцену. Хоры забирают свои книги, и продолжают чтение)* |

|  |  |
| --- | --- |
| **ACT II****Scene I***(Lucretia's bedroom. The house curtain rises showing the Choruses reading)***FEMALE CHORUS**The prosperity of the Etruscans was due to the richness of their native soil the virility of their men and the fertility of their women...When the Etruscan Princes conquered Rome they founded the Imperial City, building it in stone.And the Etruscan builders watched the proud Romans sweat as they toiled in mountain quarry.Then the victors embellished their palaces with delicate silver and tapestries which they taught the Roman nobility to weave in the shadow of an Etruscan cellar.Through all their art there runs this paradox:Passion for creation and lust to kill.Behind the swan's neck they'd paint a fox and on their tombs a wooden phallus stood.**MALE CHORUS**And Tarquinius Superbus ruled in RomeRelentless as a torrid sun and the whole city...*(At the sound of the off-stage voices, symbolising the unrest in Rome, Male chorus and Female chorus stir uneasily)***COLLATINUS***(off)*Now Roman masters become Etruscan servantsand all our city's a bazaar to them.Down with the Etruscans!**LUCIA, BIANCA, JUNIUS***(off)*Down with the Etruscans!**LUCIA***(off)*They recruit our sons and seduce our daughters with public processions and Grecian games.Rome's for the Romans!**BIANCA*,* JUNIUS*,* COLLATINUS***(off)*Rome's for the Romans!**JUNIUS***(off)*God knows it's never been safe to speakone's mind in Rome,but now every whore has the Emperor's ear.Down with the Etruscans!**LUCIA, BIANCA, COLLATINUS***(off)*Down with the Etruscans!**BIANCA***(off)*Today, one either has friends who are officials or one goes without and gets kicked around! Down with Tarquinius!**LUCIA, JUNIUS, COLLATINUS***(off)*Down with Tarquinius!**LUCIA, BIANCA, COLLATINUS, JUNIUS***(off)*Now the she-wolf sleeps at nightbut each Roman Marks his man.When the she-wolf bays at nightthen their throats shall know our knife.Down with the Etruscans!Rome's for the Romans!**MALE CHORUS**And Tarquinius Superbus ruled in Romerelentless as a torrid sun.And the whole city sulked in discontent,hating the foreign aristocratswith their orgies and auguriesand effete philosophies. There was whispering Behind shutteringand every stone that was thrownspoke for the whole of Rome.*(Male chorus closes his book)* All tyrants fall though tyranny persiststhough crowds disperse the mob is never less.For violence is the fear within us alland tragedy the measurement of manand hope his brief view of God.Oh, Christ heal our blindness which we mistake for sight, and show us your day for ours is endless night.**MALE AND FEMALE CHORUS**While we as two observers stand betweenthis present audience and that scenewe'll view these human passions and these years through eyes which once have wept with Christ's own tears.*(The front cloth rises showing Lucretia asleep in bed, by the side o which a candle burns)***FEMALE CHORUS**She sleeps as a rose upon the night.And light as a lily that floats on a lakeher eyelids lie over her dreaming eyesas they rake the shallows and drag the deepfor the sunken treasures of heavy sleep.Thus, sleeps Lucretia.*(Tarquinius is seen stealthily approaching Lucretia's bed)***MALE CHORUS**When Tarquinius desires,then Tarquinius will dare.The shadows of the night conspireto blind his conscience and assist desire.Panther agile and panther virile,the Prince steals through the silent hall.And with all the alacrity of thoughthe crosses the unlit galleryWhere a bust of Collatinusstares at him with impotent blind eyes.Now he is passing Bianca's door.Wake up old woman! Warn your mistress!See how lust hides itself.It stands like a sentinel, then moves with stealth.The pity is that sin has so much graceit moves like virtue. Back Tarquinius!*(Tarquinius stands at the head of Lucretia's bed)***FEMALE CHORUS**Thus sleeps Lucretia.**TARQUINIUS**Within this frail crucible of lightlike a chrysalis containedwithin its silk oblivion.How lucky is this little light,it knows her nakednessand when it's extinguishedit envelops her as darknessthen lies with her as night.Loveliness like this is never chaste;if not enjoyed, it is just waste!Wake up, Lucretia!**FEMALE CHORUS**No! Sleep and outrace Tarquinius' horseand be with your Lord Collatinus.Sleep on, Lucretia! Sleep on, Lucretia!**TARQUINIUS**As blood red rubiesset in ebonyher lips illuminethe black lake of night.To wake Lucretia with a kisswould put Tarquinius asleep awhile.*(He kisses Lucretia)***FEMALE CHORUS**Her lips receive Tarquiniusshe dreaming of Collatinus.And desiring him draws down Tarquiniusand wakes to kiss again and...*(Lucretia wakes)***TARQUINIUS**Lucretia!**LUCRETIA**What do you want?**TARQUINIUS**You!**LUCRETIA**What do you want from me?**TARQUINIUS**Me! What do you fear?**LUCRETIA**You!In the forest of my dreamsyou have always been the Tiger.**TARQUINIUS**Give me your lipsthen let my eyessee their first elementwhich is your eyes.**LUCRETIA**No!**TARQUINIUS**Give me your lipsthen let me riseto my first sepulchre,which isyour thighs.**LUCRETIA**No! Never!**TARQUINIUS**Give me your lipsthen let me reston the oblivionwhich isyour breast.**LUCRETIA**No!**TARQUINIUS**Give me!**LUCRETIA**No! What you have takennever can you be given!**TARQUINIUS**Would you have given?**LUCRETIA**How could I give, Tarquinius,since I have given to Collatinus,in whom I am, wholly;with whom I am, only;and without whom I am, lonely?**TARQUINIUS**Yet the linnet in your eyeslifts with desire,and the cherries of your lipsare wet with wanting.Can you deny your blood's dumb pleading?**LUCRETIA**Yes, I deny.**TARQUINIUS**Through April eyesyour young blood sighs;and deniesrefusaland denialof your lips' frail lies.**LUCRETIA**No, you lie!**TARQUINIUS**Can you refuse your blood's desiring?**LUCRETIA**Yes, I refuse!**TARQUINIUS**Lucretia!**LUCRETIA**I refuse!**TARQUINIUS**Can you deny?**LUCRETIA**I deny!**TARQUINIUS**Your blood denies!**LUCRETIA**You lie, you lie!**TARQUINIUS**Lucretia!*(She turns away from him)***LUCRETIA**Oh, my beloved Collatinus,you have loved so wellyou have tuned my bodyto the chaste note of a silver luteand thus you have made my bloodkeep the same measureas your love's own purity.For pity's sake, please go!**TARQUINIUS**Loveliness like thiscannot be chasteunless all men are blind!Too late, Lucretia, too late!Easier stem the Tiber's floodthan to calm my angry bloodwhich coursing to the ocean of your eyesrages for the quietus of your thighs.**LUCRETIA**Is this the Prince of Rome?**TARQUINIUS**I am your Prince!**LUCRETIA**Passion's a slave and not a Prince!**TARQUINIUS**Then release me!**LUCRETIA**What peace can passion find?*(He takes her in his arms)***TARQUINIUS**Lucretia! Lucretia!**LUCRETIA**Though I am in your armsI am beyond your reach!*(She struggles free)***MALE AND FEMALE CHORUS**Go, Tarquinius!**MALE CHORUS**Go, Tarquinius,before the cool fruit of her breastsburns your handand consumes your heart with that firewhich is only quenched by more desire.Go, Tarquinius! Go!**FEMALE CHORUS***(going near to bed)*Go, Tarquinius,before your nearnesstempts Lucretia to yieldto your strong maleness.**TARQUINIUS**Beauty is allin life!It has the peaceof death.**LUCRETIA**If beauty leads to this,beauty is sin.**TARQUINIUS**Though my blood's dumbit speaks.Though my blood's blindit finds.**LUCRETIA**I am his,not yours.**TARQUINIUS**Beauty so pureis cruel.Through your eyes' tearsI weep.For your lips' fireI thirst.For your breast's peaceI fight.**LUCRETIA**Love's indivisible, love's indivisible!**MALE AND FEMALE CHORUS**Go! Tarquinius,Whilst passion is still proudand before your lust is spenthumbled with heavy shame.If you do not repenttime itself cannoterase this moment from your name.**TARQUINIUS**I hold the knifebut bleed.Though I have wonI'm lost.Give me my soulagain; in your veins' sleepmy rest.**LUCRETIA**No!**TARQUINIUS**Give me my birthagainOut of your loinsof pain!Though I must give I take.**LUCRETIA**For pity's sake, Tarquinius, Go!*(He pulls the coverlet from the bed and threatens her with his sword)***TARQUINIUS**Poised like a dart.**LUCRETIA**At the heart of woman.**MALE CHORUS**Man climbs towards his God,**FEMALE CHORUS**Then falls to his lonely hell.*(He mounts the bed)***ALL**See how the rampant centaur mounts the skyand serves the sun with all its seed of stars.Now the great river underneath the groundflows through Lucretia and Tarquinius is drowned.*(Tarquinius beats out the candle with his sword.* *The front cloth falls quickly)* | **ДЕЙСТВИЕ II****Сцена I***(Спальня Лукреции. Основной занавес медленно поднимается, показывая Хоры за чтением книг)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Процветание этрусковбыло следствием богатства их родной земли,мужественности их мужчини плодовитости женщин...Когда Этрусские Принцы завоевали Рим,они основали Имперскую Столицу,и отстроили её в камне.А этрусские зодчиенаблюдали, как потеют гордые римляне, поскольку те трудились в каменоломне.Затем победители украсили свои дворцыизысканным серебром и гобеленами,обучив римское дворянствоткать их в сени этрусского погреба.Сквозь всё их искусство проходит парадокс этот:Страсть созидания и вожделение убийства.За лебединой шеей они изображали лису,а на могилах своих воздвигали деревянные фаллосы.**МУЖСКОЙ ХОР**И Тарквиний Гордый правил в РимеБезжалостно, как палящее солнце, и весь город...*(Под звуки голосов за сценой, символизирующих беспорядки в Риме, мужской и женский хоры тревожно смешиваются)***КОЛЛАТИН***(за сценой)*Ныне Римские хозяева сделались этрусскими прислужниками, и весь наш город стал для них базаром.Долой Этрусков!**ЛУЦИЯ, БИАНКА, ЮНИЙ***(за сценой)*Долой Этрусков!**ЛУЦИЯ***(за сценой)*Они забирают в войско наших сыновей, и искушают наших дочерейпубличными шествиями и греческими играми.Рим для римлян!**БИАНКА, ЮНИЙ, КОЛЛАТИН***(за сценой)*Рим для римлян!**ЮНИЙ***(за сценой)*Видят Боги, никогда не было безопасно говорить своё мнение в Риме,но теперь у всякой шлюхи императорские уши.Долой Этрусков!**ЛУЦИЯ, БИАНКА, КОЛЛАТИН***(за сценой)*Долой Этрусков!**БИАНКА***(за сценой)*Ныне либо всякий обзаводится друзьями среди знати, либо бредёт он сам по себе, получая пинки со всех сторон!Долой Тарквиния!**ЛУЦИЯ, ЮНИЙ, КОЛЛАТИН***(за сценой)*Долой Тарквиния!**ЛУЦИЯ, БИАНКА, КОЛЛАТИН, ЮНИЙ***(за сценой)*Сегодня волчица\* спит по ночам,но каждый римлянин помечает своего человека.\*) *Капитолийская волчица вскормила молоком Ромула и Рема, легендарных основателей города Рим.*Но если ж волчица станет лаять по ночам,Тогда их глотки познают наши ножи.Долой Этрусков!Рим для римлян!**МУЖСКОЙ ХОР**И Тарквиний Гордый правил в Риме столь же безжалостно, как палящее солнце.И весь город надулся в недовольстве,ненавидя пришлых аристократовс их оргиями, предзнаменованиями,и упадочными философиями.Тогда шёпот зазвучал за ставнями,и каждый брошенный камень, говорил за весь Рим*(Мужской хор закрывает свою книгу)*Все тираны падают, но тирании живут, и хотя толпы разбредаются, сборища не убывают.Насилие питается страхом внутри всех нас, и трагедия – мера человечности,а надежда –взгляд на Бога мельком.О Христос, исцели слепоту нашу,которую мы по неведению принимаем за вѝденье,и яви нам день Твой, ибо наши дни – бесконечная ночь.**МУЖСКОЙ И ЖЕНСКИЙ ХОРЫ**Пока же мы, будто два очевидца, стоим тут междуСегодняшней публикой и этой сценой.Взираем мы на эти страданья людские и годыОчами, когда-то плакавшими Слезами Христа.*(Передний занавес поднимается, показывая Лукрецию, спящую на ложе, край которого освещён свечой)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Спит она, словно роза в ночи.И свет – будто лилия, плывущая по озеру.Веки её покрывают дремлющие очи,будто б они озирают мели, и глубь бороздятв поисках затонувших сокровищ непробудного сна.Итак, спи, Лукреция. *(Показывается Тарквиний, украдкой приближающийся к ложу Лукреции)***МУЖСКОЙ ХОР**Если Тарквиний желает, Тарквиний смелеет.Тени ночи сговариваютсяослепить его совесть и потворствовать желанию.Барс проворный, и барс смелый,Крадётся Принц чрез молчащий зал.И со всей живостью мышленья, пересекает он неосвещённую галерею,Где бюст Коллатина устремляет на него свои беспомощные, слепые очи.Вот он минует дверь Бианки.Проснись, старушка! Предупреди свою хозяйку!Взгляни, как прячется похоть.Застывает она, будто в дозоре, и бежит затем втихомолку.Жаль, что грех настолько привлекателен,что он сходит за добродетель.Назад, Тарквиний!*(Тарквиний застывает в изголовьях ложа Лукреции)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Увы, спит Лукреция.**ТАРКВИНИЙ**В этом тусклом кружочке светаона – будто куколка, покоющаясяв шелковом коконе забытья.Какой счастливчик этот неверный свет,познавший её наготу,ибо когда он погашен,он объемлет её во мраке,и затем возлежит с ней, став ночью.Красота вроде этой не может быть целомудренной!Если она не несёт наслаждения, это просто угар!Проснись, Лукреция!**ЖЕНСКИЙ ХОР**Нет! Спи и обгони коня Тарквиния,пребывая с господином твоим, Коллатином.Спи дальше, Лукреция! Спи дальше, Лукреция!**ТАРКВИНИЙ**Будто кроваво-красные рубиныв оправе из чёрного дерева,уста её освещаютчёрное озеро ночи.Лишь пробуждение Лукреции поцелуем могло бы заставить Тарквиния ненадолго забыться.*(Он целует Лукрецию)***ЖЕНСКИЙ ХОР**Уста её отвечают Тарквинию, ведь снится ей Коллатин.И желая его,она притягивает Тарквиния,затем просыпается, дабы поцеловать его снова, и...*(Лукреция просыпается)***ТАРКВИНИЙ**Лукреция!**ЛУКРЕЦИЯ**Что вы хотите?**ТАРКВИНИЙ**Тебя!**ЛУКРЕЦИЯ**Что желаете вы от меня?**ТАРКВИНИЙ**Я? Чего вы боитесь?**ЛУКРЕЦИЯ**Вас!В роще снов моих вы всегда представлялись мне хищным тигром.**ТАРКВИНИЙ**Дай мне уста твои, и пусть мои глазаувидят свою главную стихию,то бишьтвои очи.**ЛУКРЕЦИЯ**Нет!**ТАРКВИНИЙ**Дай мне уста твои,и потом позволь подняться к первой могиле моей,то бишьк бёдрам твоим.**ЛУКРЕЦИЯ**Нет! Никогда!**ТАРКВИНИЙ**Дай мне уста твои,Потом же позволь забытьсяна колыбелиперсей твоих.**ЛУКРЕЦИЯ**Нет!**ТАРКВИНИЙ**Дай мне!**ЛУКРЕЦИЯ**Нет! И что вы уже получилиникогда не могло быть дозволено вам!**ТАРКВИНИЙ**Ты дала бы?**ЛУКРЕЦИЯ**Как могла бы я дать, Тарквиний,если я принадлежу Коллатину,в котором я вся, всецело,с которым я вся, лишь с одним ним,и без которого я совсем одинока?**ТАРКВИНИЙ**Всё ж зорянка в твоих очах взмывает ввысь от желанья,а вишни уст твоихувлажнены вожделеньем.Можешь ли ты отвергнуть крови твоей немую мольбу?**ЛУКРЕЦИЯ**Да, отвергаю.**ТАРКВИНИЙ**По апрельским очамтвоя юная кровь тоскует,и отвергаетотречениеи отпирательство,уст твоих уязвимую ложь.**ЛУКРЕЦИЯ**Нет, вы лжёте!**ТАРКВИНИЙ**Ты можешь отринуть твоей крови желанье?**ЛУКРЕЦИЯ**Да, отвергаю!**ТАРКВИНИЙ**Лукреция!**ЛУКРЕЦИЯ**Отказываюсь!**ТАРКВИНИЙ**Можешь отречься?**ЛУКРЕЦИЯ**Отрекаюсь!**ТАРКВИНИЙ**Кровь твоя отрицает!**ЛУКРЕЦИЯ**Вы лжёте, вы лжёте!**ТАРКВИНИЙ**Лукреция!*(Она отворачивается от него)***ЛУКРЕЦИЯ**О, мой любимый Коллатин,ты так хорошо любил!Настроил тело моёна целомудренное звучание серебряной лютни,и заставил кровь моюдержать ту же тональность,что и любви твоей исконная чистота.Сострадания ради,пожалуйста, приди!**ТАРКВИНИЙ**Красота вроде этой не может быть целомудренной,если всех мужчин не поразит слепота!Слишком поздно, Лукреция, слишком поздно!Легче остановить поток Тибрачем охладить мою бурлящую кровь,что впадает в океан твоих глаз,бушует средь покоя твоих бёдер.**ЛУКРЕЦИЯ**И это – Принц Рима?**ТАРКВИНИЙ**Я твой Принц!**ЛУКРЕЦИЯ**Невольник страсти, а не Принц!**ТАРКВИНИЙ**Так освободи меня!**ЛУКРЕЦИЯ**Какой же покой страсть может найти?*(Он обнимает её)***ТАРКВИНИЙ**Лукреция! Лукреция!**ЛУКРЕЦИЯ**Хотя в руках я ваших, но не в пределах досягаемости у вас!*(Она пытается вырваться)***МУЖСКОЙ И ЖЕНСКИЙ ХОРЫ**Уйди, Тарквиний!**МУЖСКОЙ ХОР**Уйди, Тарквиний,пока холодный плод её персейне опалил твоей руки,и не сжёг твоё сердце на том огне,который лишь гаснет от великой страсти.Уйди, Тарквиний! Уйди!**ЖЕНСКИЙ ХОР***(приближаясь к ложу)*Уйди, Тарквиний,пока близость твояне искусила Лукрецию сдатьсясильной мужественности твоей.**ТАРКВИНИЙ**Красота для жизни – всё!Покой лишь в смерти!**ЛУКРЕЦИЯ**Коль красота ведёт к такому, значит красота – грех.**ТАРКВИНИЙ**Хоть кровь моя нема, она всё ж говорит.Хоть кровь моя слепа, она находит.**ЛУКРЕЦИЯ**Его я, но не ваша.**ТАРКВИНИЙ**Красота столь чистая – жестока.Слезами очей твоих я плачу.Твоих уст огня я жажду.За покой на груди твоей сражаюсь я.**ЛУКРЕЦИЯ**Любовь неделима, любовь неделима!**МУЖСКОЙ И ЖЕНСКИЙ ХОРЫ**Уйди! Тарквиний,Пока страсть для тебя, по-прежнему, гордость,и прежде чем похоть твоя восторжествует, смирись с великим стыдом.Коль ты не раскаешься, само время не сможет изгладить это мгновение с имени твоего.**ТАРКВИНИЙ**Держу я кинжал, и истекаю кровью.Хоть я победитель, я проиграл.Верни мне душу мою снова. В венах твоих усоп мой покой.**ЛУКРЕЦИЯ**Нет!**ТАРКВИНИЙ**Возроди меня сноваИз чресл твоихболи!Хоть дать я должен, я беру.**ЛУКРЕЦИЯ**Умоляю вас, Тарквиний, Уходите!*(Он сбрасывает одеяло с постели, и грозит ей мечом)***ТАРКВИНИЙ**Пронзён я стрелой.**ЛУКРЕЦИЯ**В сердце женщины.**МУЖСКОЙ ХОР**Мужчина взбирается к Богу своему...**ЖЕНСКИЙ ХОР**...И затем падает в ад своего одиночества.*(Он всходит на ложе)***ВСЕ**Погляди, как кентавр возносится в небо, и преподносит солнцу всё своё семя звёзд.Теперь великая подземная река течёт через Лукрецию, Тарквиния топя.*(Тарквиний бьёт по свече мечом. Занавес на передней сцене быстро падает)* |
| **Interlude****FEMALE CHORUS AND MALE CHORUS**Here in this scene you seevirtue assailed by sinwith strength triumphingall this is endlesssorrow and pain for Him.Nothing impure survives,all passion perishes,virtue has one desireto let its blood flowback to the wounds of Christ.She whom the world denies,Mary, Mother of God,help us to lift this sinwhich is our natureand is the Cross to Him.She whom the world deniesMary most chaste and pure,help us to find your lovewhich is His Spiritflowing to us from Him. | **Интерлюдия****ЖЕНСКИЙ ХОР И МУЖСКОЙ ХОР**Тут, на этой сцене, видите выцеломудрие, поруганное грехом,при торжестве силы.Все это бесконечнопечально и больно для Него.Ничто нечистое не выживает,всякая страсть погибает,у добродетели одно лишь желание:вспять кровоток повернутьк ранам Христа.О, отвергнутая миром,Мария, Матерь Божья,пособи нам поднять сей грех,ибо это наша природа, и Крест для Него.О, отринутая миром,Мария, целомудреннейшая и чистейшая,пособи нам обрести твою любовь,ибо это – Дух Его,изливающийся на нас чрез Него. |
| **Scene II***(A room in Lucretia's house in Rome,* *the next morning)**(The front cloth rises showing the hall of Lucretia's home flooded with early sun. Enter Lucia and Bianca)***LUCIA, BIANCA**Oh! What a lovely day!**LUCIA**Look how the energetic sundrags the sluggard dawn from bed,and flings the windows wide upon the world.**LUCIA, BIANCA**Oh! What a lovely morning!**BIANCA**And how light the soft mulberry mistlifts and floats over the silver Tiber.It's going to be hot, unbearably hot,and by evening it will thunder.**LUCIA, BIANCA**Oh! What a lovely day!**LUCIA**Listen how the larks spilltheir song and let it fallover the city like a waterfall.Oh! This is the day I've grown to.**BIANCA**But look!Here comes our spendthrift gardenerwith all his wealth of flowers.*(They go to the window and fetch baskets filled with flowers)***LUCIA**Oh, what lovely flowers!**BIANCA**It is as though the gods threw the starsdown at our feet.**LUCIA**Let me arrange them royally for Prince Tarquinius.*(They arrange the flowers)***BIANCA**Oh, Lucia, please help me fillmy vase with laughing daffodilsand about their stalks I'll bindwhite jasmineand eglantine.Then round the whole I'll windcolumbineand leaves of vine.So will my little vase containthe sun's exuberanceslaked with rain.**LUCIA**Oh, Bianca! Then let me keepthese roses which in scarlet sleepdream in tight buds of whenthey'll openbe wantonwith the wind and rain and thenbe broken,and quite forgotten.So will my pretty vase enclosethe sun's extravagancewhich is the rose.**BIANCA**What is the age of lavender?**LUCIA**Is the rose young or old?**LUCIA, BIANCA**Now earth like a Motherholds out her breast to the lips of Spring.**LUCIA**Where shall we putthese violets, lilac and mimosa?And what shall we dowith all this honeysuckle?Which cupped like little children's handshas begged from Godthe precious scent of heaven.**BIANCA**We'll leave the orchids for Lucretia to arrange;Collatinus' favourite flowers.**LUCIA**Bianca, how long will the Prince stay here?**BIANCA**I think he's already gone. I heard someonegallop out of the courtyard just before it was light.**LUCIA**That may not have been Tarquinius.**BIANCA**Only a Tarquin would gallop on a cobbled road.**LUCIA**Our Lady Lucretia is sleeping heavily this lovely morning. Shall I wake her?**BIANCA**No, don't disturb her.It isn't often she sleeps so wellforever fretting for Collatinus.**LUCIA**I often wonder whether Lucretia's loveis the flower of her beauty,or whether her lovelinessis the flower of her love.For in her both love and beautyare transformed to grace.**BIANCA**Hush! Here she comes.*(Enter Lucretia)***LUCIA, BIANCA**Good morning, my lady.**BIANCA**I hope you had happy dreams?**LUCRETIA**If it were all a dreamthen waking would be less a nightmare.**BIANCA**Did you sleep well?**LUCRETIA**As heavily as death.**LUCIA**Look, what a lovely day it is,and see how wonderful are all these flowers.**LUCRETIA**Yes, what a lovely day it is.And how wonderful are all these flowers.You have arranged them prettily.**BIANCA**But we have left his lordship's favourite flowers for you to do.**LUCRETIA**How kind of you.Where are they?**BIANCA**Here, my lady.The most perfect orchids I have ever seen.**LUCRETIA***(she takes the flowers, then suddenly loses all self control)*How hideous!Take them away!**BIANCA**But, my lady, they are such lovely flowers!These are the orchids you have grown.**LUCRETIA**Take them away, I tell you!Oh! Monstrous flower!Oh! Hideous hour!Lucia, go send a messenger to my Lord Collatinus.What are you waiting for, girl? Go!**LUCIA**What message, Madam,shall I give the messengerto take to Lord Collatinus?*(Lucretia seizes an orchid)***LUCRETIA**Give him this orchid.Tell him I findits purityapt; and that its petals containwoman's pleasure and woman's pain,and all of Lucretia's shame.Give him this orchidand tell him a Roman harlot sent it.And tell him to ride straight to her.Tell him to come home. Go!No! Wait, tell the messenger to take my love.Yes, give my love to the messenger,give my love to the stable boy,and to the coachman, too.And hurry, hurry, for all men lovethe chaste Lucretia.*(Exit Lucia)***BIANCA**Shall I throw the rest away, Madam?**LUCRETIA**No, I will arrange them.**BIANCA**Here are the flowers.*(Lucretia sits and makes a wreath with the orchids)***LUCRETIA**Flowers bring to every yearthe same perfection;even their root and leaf keepsolemn vow in pretty detail.Flowers alone are chastefor their beauty is so briefyears are their loveand time's their thief.Women bring to every manthe same defection;even their love's debauchedby vanity or flattery.Flowers alone are chaste.Let their pureness show my griefto hide my shameand be my wreath.**BIANCA**My child, you have made a wreath.**LUCRETIA**That is how you taught me as a childto weave the wild flowers together.Do you remember yesterdaythat was a hundred years ago?Do you remember?*(Exit Lucretia)***BIANCA**Yes, I remember!I remember when her hairfell like a waterfall of nightover her white shoulders.And when her ivory breastsfirst leaned from her ivory tree.And I remember howshe ran down the garden of her eyesto meet Collatinus.Yes, I remember, I remember...*(Enter Lucia)***LUCIA**You were right. Tarquinius took one of the horses.**BIANCA**What did you tell the messenger?**LUCIA**Lord Collatinus to come immediately.**BIANCA**He must not come. Words can do more harm than good.Only time can heal. Has the messenger gone?**LUCIA**Not yet.**BIANCA**Then go and stop him. Quick, do as I say.**LUCIA**But Lucretia said...**BIANCA**Do as I say, quick! Hurry!*(Exit Lucia)*Sometimes a good servantshould forget an orderand royalty should disobey.Sometimes a servantknows better than her mistress,when she is servant to her heart's distress.*(Enter Lucia)* Did you stop him?**LUCIA**It was too late.**BIANCA**Too late?**LUCIA**Lord Collatinus is here.**BIANCA**Collatinus? Alone?**LUCIA**No, Junius rode with him.**BIANCA**Oh God, why should he come now? | **Сцена II***(Комната в доме Лукреции в Риме* *следующим утром)**(Передний занавес поднимается, открывая зал в доме Лукреции, залитый лучами раннего солнца. Входят Луция и Бианка)***ЛУЦИЯ, БИАНКА**Ох! Какой чудесный день!**ЛУЦИЯ**Погляди, как беспокойное солнцестаскивает лежебоку с постели,и широко распахивает окна на весь мир.**ЛУЦИЯ, БИАНКА**Ох! Какой прекрасный день!**БИАНКА**И как лёгкий пурпурный туман взмывает и плывёт над серебристым Тибром.Кажется будет жарко, невыносимо жарко,и к вечеру наверняка соберётся гроза.**ЛУЦИЯ, БИАНКА**Ох! Какой замечательный день!**ЛУЦИЯ**Послушай, как разливаются жаворонкив песне своей, и пусть эта музыка падаетна город, будто водопад.Ох, вот день, до которого я доросла!**БИАНКА**Но погляди!Вот идёт наш транжира – садовник со всем своим цветочным богатством.*(Они подходят к окну и хватают по полной корзине цветов)***ЛУЦИЯ**Ох, какие прелестные цветочки!**БИАНКА**Как будто боги набросали звёздк нашим ногам.**ЛУЦИЯ**Позволь мне сделать царский букет для Принца Тарквиния.*(они составляют букет)***БИАНКА**Ох, Луция, будь добра, помоги мне наполнить вазу мою смеющимися нарциссами,а их стебельки окружу я белым жасмином и шиповником.И потом всё вместе я обовью водосбором и листьями лозы виноградной.Пусть будет моя вазочка заполнена изобилием солнца,окроплена дождём.**ЛУЦИЯ**Ох, Бианка! Позволь мне сохранитьэти розы, что сном багряным охвачены. Грезить плотным почкам о поре расцвета ихбессмысленно,при ветре и дожде, чтоб потомсломаться,и тихонечко отойти в забвение.Так, пусть вазочка милая моя вмещает солнечное буйство,что розою олицетворено.**БИАНКА**Стара ль лаванда?**ЛУЦИЯ**А роза, молода ль она, или стара?**ЛУЦИЯ, БИАНКА**Теперь земля по матерински подносит грудь к устам Весны**ЛУЦИЯ**Куда нам поместить фиалки эти, и сирень с мимозой?Что сделать нам с жимолостью этой?Чашечки её, будто ручки детские,у Бога просятдрагоценный неба аромат. **БИАНКА**Давай оставим орхидеи до Лукреции.Ведь Коллатина это любимые цветы.**ЛУЦИЯ**Бианка, а сколько времени Принц тут простоит?**БИАНКА**Мне кажется, он уже уехал. Я слышала, пустился конь в галоп со двора перед рассветом.**ЛУЦИЯ**Быть может, это не Тарквиний.**БИАНКА**Лишь Тарквиний галопом мчаться может по мостовой.**ЛУЦИЯ**Наша госпожа Лукреция трудно засыпала этим ясным утром.Должна я разбудить её?**БИАНКА**Нет, не тревожь её.Не так уж часто спит она так крепко, вечно беспокоясь за Коллатина.**ЛУЦИЯ**Я часто задаюсь вопросом, влюблена ль Лукрецияв цветущую свою красу,или привлекательность еёэто цветок её любви?Ибо и любовь в ней, и красотапреобразуются в изящество.**БИАНКА**Тсс!Она идёт.*(Появляется Лукреция)***ЛУЦИЯ, БИАНКА**Доброе утро, госпожа моя.**БИАНКА**Надеюсь, ты видела счастливый сон?**ЛУКРЕЦИЯ**Если б это был всего лишь сон, то пробуждение не стало бы таким кошмаром.**БИАНКА**Ты хорошо спала?**ЛУКРЕЦИЯ**Так тяжело, как в объятьях смерти.**ЛУЦИЯ**Поглядите, какой прелестный день, и как чудесны все эти цветы.**ЛУКРЕЦИЯ**Да, хороший день сегодня.И как прекрасны эти все цветы.Расставили вы их так красиво.**БИАНКА**Мы до тебя оставили Его Светлости любимые цветы, дабы сама ты ими занялась.**ЛУКРЕЦИЯ**Как вы добры!А где они?**БИАНКА**Вот, госпожа моя.Более прекрасных орхидей я не видала.**ЛУКРЕЦИЯ***(принимаясь за цветы, но внезапно теряя самообладание)*Какая гадость!Выкинь их!**БИАНКА**Но, госпожа моя, ведь это столь чудесные цветы!То орхидеи, что ты выростила сама.**ЛУКРЕЦИЯ**Выбрось их, говорю тебе!Ох! Уродливый цветок!Ох! Гадкий час!Луция, вестника пошли к господину Коллатину!Чего же ждёшь ты, девка? Ну, шевелись!**ЛУЦИЯ**Послание какое, госпожа,должна я вестнику вручитьдля передачи господину Коллатину?*(Лукреция выхватывает из букета орхидею)***ЛУКРЕЦИЯ**Подай ему орхидею эту.Скажи ему, что чистота её пошла на убыль,и что лепестки её несутне только женское блаженство, но и женскую боль,и весь позор Лукреции.Отдай ему орхидею эту, и скажи, что потаскуха римская шлёт ему её.И попросить его мчаться прямо к ней. Попросить его домой вернуться. Ступай же!Нет, погоди! Предложи и вестнику мою любовь.Да, отдай посланнику мою любовь,отдай любовь мою мальчишке на конюшне, и кучеру впридачу.Поторопись же, торопись, ибо все мужчины жаждут целомудренную Лукрецию.*(Луция уходит)***БИАНКА**Выбросить мне и остальные, госпожа?**ЛУКРЕЦИЯ**Нет, я расставлю их.**БИАНКА**Вот цветы.*(Лукреция садится, и плетёт венок из орхидей)***ЛУКРЕЦИЯ**Цветы придают всякому году всё ту же законченность.Даже их корень и листья хранят клятву торжественную в мельчайших деталях.Одни лишь цветы целомудренны, ибо красота их так мимолётна.Годы – любовь их, а время – их вор.Женщины привносят каждому мужчиневсегда одно и то же нарушенье долга;даже их распутсво идётот суеты сует иль лести.Одни лишь цветы целомудренны.Пусть их чистота выявит горе моё,прикроет позор, и станет венком моим могильным.**БИАНКА**Дитя моё, ты ж сплела венок.**ЛУКРЕЦИЯ**Как ты и учила меня в детстве, сплетать воедино дикие цветы.Вспоминаешь ли ты день вчерашний, будто он был сто лет назад?Вспоминаешь?*(Лукреция удаляется)***БИАНКА**Да, вспоминаю!Вспоминаю, как её волосырассыпались водопадом ночипо белым плечам.И как груди её из кости слоновойначали свисать с дерева из слоновой кости.И вспоминаю, какбежала она по саду очей своих встречать Коллитина.Да, вспоминаю я, я помню...*(Входит Луция)***ЛУЦИЯ**Ты была права. Тарквиний взял одного из коней.**БИАНКА**Что сказала ты вестнику?**ЛУЦИЯ**Чтоб господин Коллатин немедленно приехал.**БИАНКА**Он приезжать не должен.Слова причинить могут больше вреда, чем добра.Лишь время может целить.Посланник уехал?**ЛУЦИЯ**Пока ещё нет.**БИАНКА**Тогда пойди, и останови его.Быстро, делай как я говорю.**ЛУЦИЯ**Но Лукреция велела...**БИАНКА**Делай, как я говорю. Быстро! Беги!*(Луция убегает)*Порою добрый слугазабыть обязан приказ,и член семьи царской должен не подчиниться.Порою служанка ведает лучше, чем хозяйка её,когда эта служанка своё сердце терзает.*(Появляется Луция)*Ты остановила его?**ЛУЦИЯ**Опоздала.**БИАНКА**Опоздала?**ЛУЦИЯ**Господин Коллатин уже здесь.**БИАНКА**Коллатин? Один?**ЛУЦИЯ**Нет, Юний с ним прискакал.**БИАНКА**О Боже, зачем он приехал сейчас? |
| *(Enter Collatinus and Junius)***COLLATINUS**Where is Lucretia?Tell me, where is your Lady Lucretia?**BIANCA**She is well.**COLLATINUS**Then why was the messenger sent to me?**BIANCA**No messenger left here.**COLLATINUS**You're lying.**JUNIUS**Where is Lucretia?**BIANCA**Asleep. She had a restless night**COLLATINUS**Why did you not come to greet us at the gate?**JUNIUS**Perhaps they were frightened thatTarquinius had come back.**COLLATINUS**Has Tarquinius been here?Answer me!**BIANCA**Oh, do not ask, my Lord.**COLLATINUS**Tarquinius here?**JUNIUS**Last night I heard him gallop from the camp and I watched for his return, fearing his jealousy of you. He came back at dawn with his horse foundered, so I came to warn you.**COLLATINUS**Too late, Junius, too late, too late.*(Lucretia is seen slowly walking towards Collatinus.* *She is dressed in purple mourning)*Lucretia! Lucretia!O, never again must we two dare to part.For we are of one anotherand between us there is one heart.**LUCRETIA**To love as we lovedwas to be never but as moiety;to love as we lovedwas to die, daily with anxiety;**LUCRETIA, COLLATINUS**To love as we lovedwas to live, on the edge of tragedy.**LUCRETIA**Now there is no sea deep enoughto drown my shame;now there is no earth heavy enoughto hide my shame;now there is no sun strong enoughto lift this shadow;now there is no night dark enoughto hide this shadow.Dear heart, look into my eyes,can you not see the shadow?**COLLATINUS**In your eyes I seeonly the image of eternityand a tear which has no shadow.**LUCRETIA**Then turn away, for I must tellthough telling willturn your tender eyes to stoneand rake your heart and bring the bonesof grief through the rags of sorrow.Last night Tarquinius ravished meand took his peace from me,and torethe fabric of our love.What we had wovenTarquinius has broken.What I have spokennever can be forgotten.Oh, my love, our love was too rarefor life to tolerate or fate forbear from soiling.For me this shame, for you this sorrow.**COLLATINUS**If spirit's not given, there is no need of shame.Lust is all taking in that there's shame.What Tarquinius has takencan be forgotten;what Lucretia has givencan be forgiven.*(Collatinus kneels to Lucretia)***LUCRETIA**Even great love's too frailto bear the weight of shadows.*(She stabs herself)* Now I'll be forever chaste,with only death to ravish me.See, how my wanton bloodwashes my shame away!*(She dies)***COLLATINUS***(kneeling over the body of Lucretia)*This dead hand lets fallall that my heart held when fullwhen it played like a fountain, prodigalwith love liberal,wasteful.so brief is beauty.Is this it all? It is all!*(Junius goes towards the window and addresses the crowd below)***JUNIUS**Romans arise!See what the Etruscans have done!Here lies the chaste Lucretia, dead,and by Tarquinius ravished.Now let her body beborne through our city.Destroyed by beautytheir throne will fall. I will rule!**LUCIA, BIANCA***(over Lucretia's body)*She lived with too much grace to beof our crude humanity.For even our shame's refinedby her purity of mind.Now place the wreath about her headand let the sentinels of the deadguard the grave where our Lucretia lies.So brief is beauty.Why was it begun? It is done!**FEMALE CHORUS**Beauty is the hoof of an unbroken fillywhich thundering up to the hazel hedgeleaps into the sun,and is gone.So brief is beauty.Why was it begun? It is done!**MALE CHORUS**They have no need of life to live;they have no need of lips to love;they have no need of death to diein their love all's dissolvedin their love all's resolved.O, what is there but love?Love is the whole. It is all!**OMNES**How is it possible that shebeing so pure should die!How is it possible that wegrieving for her should live?So brief is beauty.Is this it all? It is all! It is all!*(Collatinus, Junius, Bianca and Lucia kneel round Lucretia's body. They stay like this till the end of the opera)* | *(Входят Коллатин и Юний)***КОЛЛАТИН**Где Лукреция?Скажи, где твоя госпожа Лукреция?**БИАНКА**Она в порядке.**КОЛЛАТИН**Тогда зачем послали вестника ко мне?**БИАНКА**Никакой посланник отсюда не выезжал.**КОЛЛАТИН**Ты лжёшь!**ЮНИЙ**Где Лукреция?**БИАНКА**Спит. У неё была беспокойная ночь.**КОЛЛАТИН**Отчего ты не вышла нас встретить к воротам?**ЮНИЙ**Возможно, боялись они, что Тарквиний вернётся. **КОЛЛАТИН**Тарквиний здесь был?Отвечай!**БИАНКА**Ох, не спрашивайте, господин мой.**КОЛЛАТИН**Тарквиний тут?**ЮНИЙ**Прошлой ночью слышал я, как умчался он галопом из лагеря,и проследил за его возвращением,опасаясь его ревности к тебе.Вернулся он на рассвете, загнав коня, потому и прискакал я, чтоб предупредить вас.**КОЛЛАТИН**Слишком поздно, Юний, слишком поздно, слишком поздно.*(Появляется Лукреция, облачённая в пурпурный траур плакальщицы. Она медленно подходит к Коллатину)*Лукреция! Лукреция!О, никогда впредь не дерзнём мы расстаться.Ибо каждый из нас – часть другого, и у нас единое сердце.**ЛУКРЕЦИЯ**Любить, как мы любили, значило не существовать, а быть частью другого.Любить, как мы любили, Значило ежедневно умирать от тревоги.**ЛУКРЕЦИЯ, КОЛЛАТИН**Любить, как мы любили, Значило жить на грани трагедии.**ЛУКРЕЦИЯ**Ныне нет моря, столь глубокого, чтоб потопить мой позор.Ныне земли нет, достаточно твёрдой, дабы скрыть стыд мой.Ныне и солнца нет, столь сильного, чтоб убрать эту тень.Ныне и ночи нет, достаточно тёмной, чтоб закрыть эту тень.Сердце моё, загляни в мои очи: ты не видишь там тень?**КОЛЛАТИН**В твоих очах вижу я лишь образ вечности, и слезу, лишённую тени.**ЛУКРЕЦИЯ**Тогда отвернись, ибо должна я поведать, хотя этот рассказобратит твои ласковые очи в камень, и сметёт твоё сердце, пронесёт костигóря через рубища скорби.Прошлой ночью Тарквиний надругался надо мною,отнял у меня покой,и растерзалткань нашей любви.Что мы соткали,Тарквиний порвал.Что я поведала, нельзя забыть никогда.Ох, мой любимый, наша любовь оказалась слишком великой редкостью,чтобы жизнь претерпеть, или судьбу оградить от грязи.Позор – моя участь, твоя ж участь – скорбь.**КОЛЛАТИН**Коль не дано ему духа, не нужно и позора.Вся похоть излилась в его позорном поступке.Что сделал Тарквиний, не будет забыто.Что допустила Лукреция может быть прощено.*(Коллатин опускается на колени перед Лукрецией)***ЛУКРЕЦИЯ**Даже сильнейшая любовь слишком хрупка, чтобы снести ношу намёков.*(Она ударяет себя кинжалом)*Отныне я буду навек целомудренной,ибо лишь смерть одолеет меня.Взгляни, как моя буйная кровь смывает позор мой!*(Она умирает)***КОЛЛАТИН***(на коленях перед телом Лукреции)*Эта мёртвая рука уронилавсё, что вмещало сердце моё тогда, когда оно было пóлно,когда жизнь била фонтаном, щедра былана вольную любовь,нерасчётливую.Как преходяща красота!И это всё? Это всё!!!*(Юний подходит к окну, и обращается к толпе, собравшейся под ним)***ЮНИЙ**Вставайте, Римляне!Глядите, что вытворяют Этруски!Вот лежит целомудренная Лукреция, убившая себя, и поруганная Тарквинием.Пронесём же тело её через город наш.Сокрушённый красотой падёт их трон.Я буду править!**ЛУЦИЯ, БИАНКА***(над телом Лукреции)*Она обладала слишком сильной привлекательностью, чтобы принадлежать нашей касте, грубой людской. Ибо даже наш позор очищен чистотой её помыслов.Теперь возложите венок к изголовью,и пусть часовые смертихранят гробницу, где покоится наша Лукреция.Так преходяща красота!Почему это свершилось? Всё уже закончилось!**ЖЕНСКИЙ ХОР**Красота – это копыта необъезженной кобылицы,громыхающие к живой изгороди из орешника,гарцующие на солнце,и пропадающие.Так преходяща красота!Почему это свершилось? Всё уже кончено!**МУЖСКОЙ ХОР**Им не нужна жизнь, дабы жить, им не нужны уста, чтоб любить,и смерть им не нужна, чтоб умереть.В любви их всё растворено,в любви их всё разрешено.О, что ж это, если не любовь?Любовь всеобъемлюща! Это всё!**ВСЕ**Как это может быть, что ей, столь чистой, суждено умереть!Как это может быть, что мы, по ней скорбящие, должны жить?Так преходяща красота.Так это всё? Всё! Всё!*(Коллатин, Юний, Бианка и Луция стоят на коленях вкруг тела Лукреции. Они продолжают стоять так до конца оперы)* |
| **Epilogue****FEMALE CHORUS**Is it all? Is all this suffering and pain?Is this in vain?Does this old world grow old in sin alone?Can we attain nothingbut wider oceans of our own tears?And it, can it gain nothingbut drier deserts of forgotten years?For this did I see with my undying eyehis warm blood spillupon that hilland dry upon that Cross?Is this all loss?Are we lost?Answer us or let us die in our wilderness. Is it all? Is this it all?**MALE CHORUS**It is not all. Though our nature's still as frailand we still fall,and that great crowd's no lessalong that road endless and uphill;for now He bears our sin and does not falland He, carrying all turns roundstoned with our doubt and then forgives us all.For us did He live with such humility;for us did He die that we might live, and He forgivewounds that we make and scars that we are.In His Passion is our Hope.Jesus Christ, Saviour. He is all! He is all!*(The lights fade on the mourning group. Only Female Chorus and Male Chorus remain lit)***MALE AND FEMALE CHORUS**Since time commenced or Life begangreat love has been defiled by fate or man.Now with worn words and these brief notes we tryto harness song to human tragedy.***(The house curtain slowly falls)*** | **Эпилог****ЖЕНСКИЙ ХОР**И это всё? Всё страдание, вся боль?И всё это тщетно?Неужто этот старый мир вырос лишь в сплошном грехе?Можем ли мы чего-либо достичь, кроме океана наших собственных слёз?И что, ничего не может быть выиграно,кроме иссушенной пустыни забытых лет?Ведь это я видела своим невооружённым оком,его теплой крови пролитие на этом холме,и её высыхание на этом Кресте?Всё это напрасно?Потеряны мы?Ответьте нам, или дайте скончаться нам в нашем невежестве.Это всё? И это всё?**МУЖСКОЙ ХОР**Это не всё. Несмотря на то, что наша природа всё так же хрупка,и мы всё ещё падаем,и что та огромная толпа зевак не убывает,около той бесконечной дороги в гору.Ибо ныне Он несёт грехи наши, но не падает,и Он, верша все повороты,побиваемый камнями, с сомнениями нашими, всё-таки в итоге прощает всех нас.Во имя нас Он жил с таким смирением;Во имя нас Он принял смерть, дабы жить мы могли, а Он прощаетраны, что мы наносим, и рубцы, которыми являемся мы сами.В страстях Его Надежда наша.Иисус Христос, Спаситель.И Он есть – всё! И Он есть – всё! *(На группе плакальщиков гаснет свет. Освещёнными остаются лишь Женский и Мужской хоры)***МУЖСКОЙ И ЖЕНСКИЙ ХОРЫ**С тех пор, как началось время, или началась Жизнь,великая любовь была осквернена судьбой иль человеком.Ныне избитыми словами, и этими краткими заметками, мы пытаемсявпрячь песню вместе с трагедией людской.***(Основной занавес медленно опускается)*** |